

Šųųkjąkra Nuųųpiwi

Hoocąk Waaziija Hacı Language Division
A Division of the Ho-Chunk Nation
P.O. Box 390, N4845 Hwy. 58
Mauston, Wisconsin 53948
(608) 847-5694 * 1-800-492-5745 * Fax (608) 847-7203
Website: www.hocak.info



Šuḡkjaḡra Nuḡpiwi

Two Wolves

Hoxjanaiḡa Hoocḡak š'aak hiḡa, hiciḡšgera hogirakšana, waḡkšik naḡgre, rook eja hokizaiḡa tire wa'ḡakše.

One evening a Ho-Chunk Elder told his grandson about a battle that goes on inside people.

Egi tehesge e, "Hiciḡšgera, rook hinḡwi eja šuḡkjaḡra nuḡpiwi kikiza hahḡkwiḡe.

He said, "My grandson, the battle is between two "wolves" inside us all.

Šuḡkjaḡk naḡgre hiḡa haḡke piḡni wa'ḡje. Tehesge hanḡ wa'ḡje ḡee, woogitek (anger), naḡa wawoonḡ'ḡ (envy), naḡa naḡ'ḡzi (jealousy), naḡa naḡḡge tek (sorrow), naḡa woikiba (regret), naḡa wa'ḡne (greed), naḡa wa'ḡxji kiḡ (arrogance), naḡa naḡḡ hokija (self pity), naḡa waḡa hirohire'ḡḡ (guilt), naḡa waḡaḡ haḡke piḡni hire (resentment), naḡa worujis hire' (inferiority), naḡa reet'ḡk gipi (lies), naḡa hitok'ḡḡ kiwoišjaḡe (false pride), naḡa wawirašana gipi (superiority), naḡa egi woikikarahi (ego) hanḡ wa'ḡje, ḡee.

One is Evil. It is anger, envy, jealousy, sorrow, regret, greed, arrogance, self-pity, guilt, resentment, inferiority, lies, false pride, superiority and ego.

Hijane jega piḡ wa'ḡje, ḡee. Tehesge hanḡ wa'ḡje, ḡee woogizawa (joy), hatak (peace), wookixete (love), wookarakjaḡ piḡ (hope), gisewe (serenity), anaḡa wiwewina kuḡḡik (humility), waḡkšik piḡ (kindness), naḡa waḡa piḡ'ḡḡ gipi (benevolence), anaḡa jaasge harus naḡaki hiperes (empathy), naḡa ke waksisni (generosity), naḡa wogizokra (truth), heranḡa naḡḡ wirogija (compassion), anaḡa egi hoisgera naḡ'ḡ (faith), hanḡ wa'ḡje, ḡee.

The other is Good. It is joy, peace, love, hope, serenity, humility, kindness, benevolence, empathy, generosity, truth, compassion and faith."

Hiciḡšge hire wa'ḡje ga hakocḡak wewi anaḡa hi Cookera higiwax ḡee.

The grandson thought about it for a minute and then asked his grandfather.

"Šuḡkjaḡk hacija jega e wawanḡe?" "Which wolf wins?"

Hicooke hire jega tehesge eḡe, The grandfather simply replied,

"Hiḡa waruc horak'ḡ raje ga." "The one you feed."



Translations by
Wigiwaḡherega - William O'Brien
Wiipamaḡkeregga - Howard WhiteThunder
Audio Recording by
Waḡḡejaherewiḡa - Irene Keenan, Sr.